



白山黑水育奇英

Events in the Life of the Venerable Master:
The China Period

宣化上人事蹟（中國篇）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (Continued)

宣化上人事蹟編輯委員會新編（2009年）
A new edition (in Chinese) by the Committee for the
Publication of Venerable Master Hsuan Hua's Biography
鄭耿琳 等人 英譯
Translated into English by Genglin Zheng and others

（續）

第三篇 盡孝與出家

十八至廿三歲

西元一九三五至一九四〇年

26. 服侍病母

上人十七歲那年，白太夫人癱瘓在床。身為么兒的上人一邊教書，一邊服侍生病的母親。

上人自述：

後來母親有病，我一邊教書，一邊服侍。母親癱了有半年多，我不知道母親是得了什麼病，她不能走路，也不能翻身，身上也總有一股臭的味道。我雖然是個男孩子，但是也沒有其他人能來照顧她；母親翻身、拉屎拉尿，都靠我來照顧。我在那個時候，是不是很勉強地做呢？不是，我很盡心竭力地照顧她老人家。

那時我各處找好醫生來治母親的病，也治不好。在十八歲那一年，我常常打餓七——

PART 3. FULFILLING HIS FILIAL RESPECT AND LEAVING THE HOME LIFE

From Age 18 to Age 23 (1935-1940)

26. Serving an Ailing Mother

When the Venerable Master was seventeen years old, his mother was paralyzed and bedridden. He was the youngest son. He continued teaching while caring for his ailing mother.

As told by the Venerable Master:

Later my mother became sick. I was teaching and looking after her. She was paralyzed for more than six months. I did not know what disease she contracted. However, she could neither walk nor turn over her body. There was an unpleasant odor around her body all the time. Although I was just a boy, I took care of her because no one else could do it. I helped my mother to turn her body and relieve herself. Was I reluctant to do that? No, I was devoted to taking care of her at that time.

I was searching for good doctors to treat my mother's illness, but no one could cure her. At the age of eighteen, I often fasted, sometimes for seven days, sometimes for eighteen days and sometimes even thirty-six days. I still taught when fasting. Why did I fast? It was

有時七天，有時十八天，甚至有三十六天，這麼一邊教學，還一邊打餓七。為什麼打餓七？因為希望用至誠懇切的心，能夠感應道交，願我母親的病早一點痊癒。

27. 爲母求藥

上人除了打餓七，祈求母親的病早日痊癒之外，並到處延請良醫爲母親治病。聽說背蔭河（今五常市拉林鎮）有狐仙顯靈，贈醫施藥，於是上人到那裏跪了三天三夜，以至誠懇切的心爲母求藥。

上人自述：

當時有人傳說，背蔭河有個狐仙在那兒顯靈，贈醫施藥，一千里地以外的人都去求藥。這個狐仙是什麼來歷？當日本軍隊到那兒駐防時，這個狐仙原來就住在那個軍營裡，後來牠把日本軍隊給攆跑了。怎麼攆跑的？這個日本軍隊不知道從什麼地方抓來很多中國人，用火車載到背蔭河那個地方。打開車門，人一走出來，就走到熱油鍋裏，活活地被熱油炸死，當時不知有多少中國人慘死在那兒！

狐仙大概也看得不高興，於是就變成一個白鬍子老人，在這個地方和日本人鬥。日本人看見這個老人出現，拿槍追他；他就往軍藥庫裡跑，沒多久軍藥庫發生爆炸。這樣爆炸過兩次，日本人知道沒有辦法在那兒住了，只好撤離那個地方。這個狐仙就有那麼大的本領！

日本人走了之後，牠就顯靈，贈醫施藥。無論多遠去的人求藥，只要用紅布包著一個碗，到那兒跪著一禱告，再打開紅布看，碗裡就會有藥出現，這麼靈驗！我想既然這麼靈，我爲我母親也去求一求藥。我到狐仙爺那個空房子裡，跪著求藥；求了一天也沒有藥來，求兩天也沒有。我說：「我跪三天，如果求不到藥，我就不起來。」那時天氣冷，我就在那兒跪著，打開紅布看看，沒有藥。再跪，再打開看看，還是沒有藥，跪了三天三宿也沒有藥。我想：「是我不誠心？也不是呀！那也許是我和這狐仙沒有緣吧！」因爲求不到藥，以後也就不求了。我自己原本就懂得中藥，就到藥材店買一點藥，母親吃了也沒好，沒有多久我母親就死了。 ㊟待續

to show my sincere wish to seek a response for my mother's quick recovery.

27. Praying for a Drug for His Mother

Besides fasting to pray for his mother's quick recovery, the Venerable Master searched as much as he could for good doctors to cure his mother. He heard that a fox spirit lived near Beiyin River (the present day town of Lalin in Wuchang city) who treated sick people and gave out medicine. He went there and knelt for three days and three nights with a sincere heart, praying for medicine to heal his mother.

As told by the Venerable Master:

At that time, people said that a fox spirit lived near Beiyin River, who treated sick people and gave out medicine. People would travel for 300 miles to seek the medicine. What was the origin of the fox spirit? This fox spirit used to dwell in the Japanese troops' barracks when they were stationed there. He finally drove those troops away. How? The Japanese troops captured many Chinese people from different places and shipped them by train to a location near Beiyin River. They placed big hot oil cauldrons there and once the train doors opened, these Chinese people fell into these hot cauldrons and were fried to death. Countless Chinese people were tragically killed there.

Perhaps the fox spirit did not like their behavior, so he transformed himself into an elderly man with a white beard, and fought the Japanese army. When the Japanese saw the old man, they chased him with a gun. After the fox spirit ran into their arsenal, the arsenal blew up! This occurred twice, and the Japanese realized they could no longer live there and finally left. The fox spirit was that powerful.

After the Japanese left, the fox spirit started to show his power and gave medicine to people. No matter where you came from, to seek medicine all you had to do was kneel down and pray with an empty bowl covered by a red cloth. A moment later, when you lifted the red cover, the medicine would appear in the bowl. It really worked. I thought I should give it a try for my mother. I went to the empty house where the fox spirit lived, knelt down, and prayed as told. One day passed, two days passed, but still no medicine appeared. On day three, I said to the empty house, "I will kneel for three days and will not stand up until I get medicine." It was cold, and there I knelt, prayed, and kept lifting the red cloth again and again. However, still no medicine appeared. After three days and nights, I got nothing. I told myself, "Am I not sincere? Yes, I am very sincere. Perhaps there is no affinity between the fox spirit and me." I finally gave up seeking a cure in this way. Since I knew a little Chinese medicine, I purchased some medicinal herbs and tried to cure my mother. However, these herbs did not work, and after a while my mother finally passed away.

㊟To be continued